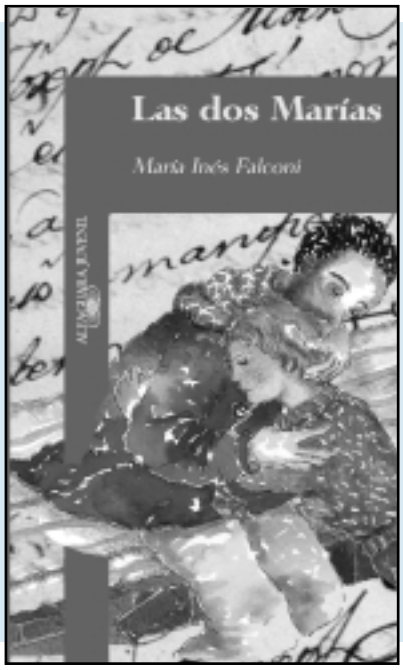
Novedad 1999

Las dos Marías

María Inés Falconi



1. La autora

María Inés Falconi es escritora, dramaturga y docente. Integra el Grupo de Teatro Buenos Aires desde 1985 y coordina talleres teatrales en la Universidad Popular de Belgrano. Ha recibido el premio A.P.D.H. (1986), el primer premio Fondo Nacional de las Artes en teatro para adolescentes (1992), y el premio Argentores en teatro para niños (1995), entre otros.
Se destaca de su producción *Las brujas no existen*, *Caídos del mapa* y *Chau, señor miedo*. En Alfaguara publicó *Cartas para Julia*.

2. Síntesis del libro

Personajes protagonistas: las dos María, una adolescente moderna y su tatarabuela.

Personajes secundarios: su abuela Nelly, la familia y la amiga de María, los enamorados de cada protagonista (Carlos y Lucas).

Lugar: Hay dos escenarios, el barco que va desde Italia hacia América, donde viaja la tatarabuela y el departamento y la escuela, donde vive la otra María en el Buenos Aires actual.

Argumento y análisis: La novela tiene veintidós capítulos, una aclaración sobre el diario de la tatarabuela y un glosario.
La acción se inicia cuando la abuela Nelly se muda al departamento de su hija y la vida familiar se transforma radicalmente. Un día, le enseña a su nieta mayor, María, el diario de viaje de su tatarabuela.
Así, se entrelazan dos historias: por un lado, la de la adolescente moderna y el chico que le gusta y por otro, las angustias y vivencias de una inmigrante sola y muy joven a fines del siglo pasado, quien narra las instan-

Editorial: Alfaguara
Lugar y fecha de edición: Buenos Aires, abril de 1999
Ilustradora: Liliana Menéndez
Cantidad de páginas: 232

8º E.G.B.

cias de esa travesía y su encuentro con Carlos, un español perseguido por razones políticas.
La primera historia está en la voz de un narrador omnisciente que privilegia el diálogo para desplegar los conflictos de esta familia de clase media argentina y el mundo interno de María. La segunda, narrada por su protagonista, se constituye como relato enmarcado.
A medida que avanza la trama, se van develando situaciones análogas donde el pasado parece influir en la construcción del presente. De esta manera, para la adolescente de hoy, el diario no sólo le ofrece una historia apasionante sino además, un espejo a partir del cual reafirma sus convicciones y deseos y orienta su vida.
La autora juega con una serie de contrastes: las diferencias idiomáticas (la jerga adolescente de una y los términos en italiano de la otra), la época, las circunstancias y el ámbito familiar (una María debe abandonar su familia y está sola, mientras que la otra, vive rodeada por sus parientes y amigos).
El relato es ágil, rico en ironías e ingeniosas respuestas, producto de las discusiones familiares y del particular estilo de la abuela Nelly, que se constituye en la ayudante de sus nietos. No falta el humor, el suspenso ni la intriga, como así tampoco el tono íntimo y conmovedor de la confesión.
Las dos Marías recupera desde las diferencias la emoción y la ternura del primer amor.

3. Temas transversales y conexiones curriculares

Temas transversales

Educación para la convivencia

Dividir el curso en equipos. Algunos prepararán un monólogo que sintetice el conflicto de un personaje (Rocío, Nelly, Fernando, María,...) frente a los demás al momento de la mudanza; otros, trabajarán teniendo en cuenta el final de la novela.
Leer la producción, comparar y evaluar los cambios que favorecieron la convivencia familiar.

Educación para la salud

Reflexionar sobre los cambios que experimenta una persona con el paso del tiempo y revalorizar sus posibilidades de desarrollo. Pensar qué lugar ocupan los abuelos en las familias actuales y en la sociedad. En este sentido, evaluar la decisión que tomaron los padres de María al compartir la casa con la abuela Nelly.

Conexiones curriculares

Con Ciencias Sociales

• Averiguar cuándo se inició el proceso inmigratorio en la Argentina, las características que tuvo, los motivos y las principales consecuencias de este fenómeno.

• Investigar las causas del conflicto en España entre monárquicos y republicanos por el que Carlos es perseguido. Determinar la época en que se produjo la disputa y cómo se definió.

• Consultar en una enciclopedia quién fue Juana de Arco. Luego, interpretar la alusión que hace María a este personaje.

Con Tecnología y Ciencias Naturales

• Investigar cómo era la vida a fines del siglo pasado. Confeccionar una lista con los avances logrados en las distintas áreas del conocimiento (medicina, medios de transporte y comunicación, sociedad).

• Evaluar las ventajas e inconvenientes de cada época.

Con Plástica

• Dibujar la imagen que los chicos y la abuela pintaron en la pared de su casa.

Con Literatura

Para quienes disfrutan de las increíbles historias que atesoran los objetos, recomendamos: *El País de las Cosas Perdidas* de Ana Arias, en Alfaguara Juvenil, Serie Azul.

Con Música

• Escuchar los siguientes temas: "María" de Cátulo Castillo y Aníbal Troilo; "María va" de A. Tarragó Ros y "María, María" de Milton Nascimento.
Recomponer la historia de cada personaje. Caracterizar el género musical al que pertenece cada tema y averiguar datos sobre los compositores.

4. Contenidos

Conceptuales

• El relato enmarcado.

• Diferencias en el dialecto y en el cronolecto (la jerga adolescente).

• El diario íntimo.

Procedimentales

• Identificación de funciones cardinales, catálisis, indicios e informaciones.

• Reconocimiento e interpretación de ironías.

• Argumentación y defensa de opiniones personales.

• Interpretación de recursos literarios (sinécdoques, metáforas, comparaciones,...) y dichos populares.

Actitudinales

• Encuentro de los chicos con sus mayores para fomentar el conocimiento del pasado a través del relato de anécdotas familiares.

• Reflexión sobre la trascendencia de la escritura como medio de expresión individual y como instrumento en la producción de la historia.

• Revalorización del diálogo con seres queridos para superar la angustia que generan las situaciones nuevas y poder así enfrentarlas.

5. Propuestas de actividades

Antes de la lectura

• Conocimientos previos:

- Preguntar: ¿Cuántas Marías hay en el curso? ¿Quiénes comparten el mismo nombre? ¿Alguien lleva el nombre de su papá, mamá u otro familiar? ¿Se parecen en algo a esas personas? ¿Quién cuenta la historia de la elección de su nombre? ¿Saben su significado etimológico? ¿Preferirían llamarse de otra manera? ¿Por qué? ¿Les gustaría: parecerse a alguien de la familia, vivir en otro lugar o en otra época, participar de un acontecimiento histórico?

• Trabajo con paratextos:

- Tapa:
¿Quiénes serán *Las dos Marías*?
¿Qué les sugiere la imagen de la pareja? Proponer un retrato físico y psicológico de cada uno.
Elaborar hipótesis sobre la trama.
¿Qué tipo de texto será el manuscrito que aparece en la tapa? ¿Quién lo escribió? ¿Cuándo? ¿Qué dice? ¿Tiene algún destinatario?

- Contratapa:
1. Completar estos datos sobre la autora
Nombre: . . . . . .
Nacionalidad: . . . . . .
Profesión: . . . . . .
Obras: . . . . . .
Premios: . . . . . .
2. Leer el comentario:
¿Coincide con las hipótesis que hicieron?
Deducir más información: ¿De dónde vendrá la tatarabuela? ¿En qué época transcurrirá su historia si se habla de inmigración? ¿Qué historias apasionantes imaginan que narra el diario? ¿Cómo es la vida de una adolescente de hoy?

Comprensión de la lectura

• Relacionar la dedicatoria con el contenido de la novela.

• Responder:
1. ¿En qué se parece María a la abuela Nelly? ¿Y Rocío?
2. ¿Por qué la abuela y los chicos hacen un dibujo en la pared?
3. ¿Por qué la tatarabuela escribe un diario?
4. ¿Cómo lo llama María a Carlos?
5. ¿Qué situación favorece el acercamiento de María con su abuela?
6. ¿Quién es Sol? ¿Qué rol cumple en la historia?
7. ¿Por qué la abuela quiere dejar el departamento?

• Señalar dos situaciones en que Nelly ayudó a otro personaje y dos, en que haya "metido la pata".

• Rastrear los encuentros que tiene cada pareja (María y Lucas; María y Carlos) y ordenarlos cronológicamente.

• ¿Qué obstáculos deben enfrentar?

• Justificar con pasajes de la novela la siguiente afirmación de la abuela Nelly: "Divinamente iguales, las dos Marías".

• Señalar diferencias entre las dos historias de amor.

• Enumerar las dificultades de la travesía que enfrentan los inmigrantes, según el diario.

• Explicar el significado de estas expresiones:
- "...no eches más leña al fuego,..."
- "Piano piano, se va lontano".
- "...mato dos pájaros de un tiro."
- "Lo bueno, si breve, dos veces bueno".
Rastrear otros ejemplos en la novela.

• ¿Qué dato importante se da a conocer en la aclaración de la autora sobre el diario de viaje?

Después de la lectura

• ¿Qué les pareció la historia de la tatarabuela? ¿Y la de María? ¿Con qué personaje se sienten más identificados? ¿Por qué? ¿Qué les pareció la abuela Nelly?

• Evaluar la actitud de María a partir de esta frase: "El amor mueve montañas". ¿Están de acuerdo? ¿Qué harían ustedes en su lugar? ¿Está bien que una chica se juegue por lo que quiere? ¿Son tímidos los varones cuando se enamoran? ¿La diferencia de edad es importante en una relación o sólo la madurez, como opina María?

• Buscar frases en las que la autora utiliza los puntos suspensivos para crear comicidad.

• Traducir un fragmento del diario de María. Luego, reflexionar sobre las semejanzas y diferencias de estas dos lenguas latinas: el español y el italiano.

• Confeccionar entre todos un diccionario con las expresiones y términos propios de la jerga adolescente que aparecen en el libro. ¿Qué otras palabras agregarían?

• Averiguar con los abuelos anécdotas de cuando sus papás eran chicos.
• Discutir sobre las expectativas, temores, ventajas y dificultades del cambio que implica el ingreso al secundario.

• Reconstruir el árbol genealógico de María a partir de los datos aportados por la novela. Luego, construir el propio y determinar si tienen antepasados inmigrantes, cuándo llegaron al país, dónde se instalaron, a qué se dedicaron.

6. Taller de escritura

• Imaginar qué contaría María si tuviera un diario como el de su tatarabuela.

• Relatar el encuentro entre Carlos y María después de cinco años sin verse.

• Producir un texto breve utilizando palabras del glosario.

• Relevar información con ayuda de los abuelos y tíos sobre las historias de amor de la familia. Grabar el relato y, luego, retrabajar los datos para producir un cuento.

• Una vez terminado, pensar a quién les gustaría dedicarle esa historia.

• Redactar el diálogo que mantuvieron Nelly y el abuelo de María en el tranvía donde se pusieron de novios. Si se animan pueden agregar el pensamiento de uno de los personajes, como aparece en el capítulo 15.

• Escribir la carta que María le envió a su hermana en Italia cuando llegó a Buenos Aires.

• Conseguir algún objeto que pertenezca al pasado de la familia y relatar la historia de su dueño.

• Intercambiar fotografías viejas con los compañeros para describir los personajes retratados.

• Agregar un nuevo capítulo a la historia de María y Lucas.

© 1999, por EDICIONES SANTILLANA S.A. Beazley 3860, (1437) Bs. As., Argentina.
Redacción: María Cristina Pruzzo.
Queda hecho el depósito que dispone la ley 11.723. Publicado en mayo de 1999. Impreso en Argentina. Printed in Argentina.